



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 13

CB 102 GRIEGO I

Foulkes, Irene. “Capítulo XII”. En *El griego del Nuevo Testamento*, 173-188. San José: Universidad Bíblica Latinoamericana, 2010.

Publicación de la Editorial SEBILA de la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

CAPÍTULO XII

Al terminar este capítulo usted podrá traducir las formas más comunes de los verbos en -μι. Traducirá 11 palabras nuevas.

1	<p>Entre los verbos más comunes del N.T. hay algunos que emplean para su conjugación desinencias distintas a las que se han visto. Forman un grupo llamado verbos en -μι, por ser ésta la terminación que llevan en su primera parte fundamental.</p> <p style="text-align: center;"> <i>dar</i>: δίδωμι (doy) <i>poner</i>: τίθημι (pongo) </p> <p style="text-align: center;"> <i>colocar; estar</i>: ἵστημι (coloco) <i>perdonar, dejar, permitir</i>: ἀφίημι (perdono, dejo, etc.) </p> <p>En contraste con verbos como πιστεύω, ἔχω, etc., que llevan la desinencia -ω en su primera parte fundamental, los verbos δίδωμι, ἵστημι, τίθημι, y ἀφίημι llevan la desinencia _____ en su primera parte fundamental.</p>															
2	<p>Verbo <i>dar</i>, tiempo presente.</p> <p style="text-align: center;"> <i>doy</i> δίδωμι δίδομεν <i>damos</i> <i>das</i> δίδως δίδοτε <i>dais</i> <i>da</i> δίδωσι(v) διδόασι(v) <i>dan</i> </p> <p>El tema del presente en el singular es δίδω-. En el plural éste cambia a _____.</p>															
3	<p>El tema variable δίδω-/δίδο- caracteriza al tiempo _____ del verbo δίδωμι.</p>															
4	<p>Del tiempo presente, modo indicativo de δίδωμι <i>dar</i>, sólo las formas δίδωμι y δίδωσι(v) son frecuentes en el N.T.</p> <p>δίδωμι es de 1ª persona singular y se traduce _____.</p> <p>δίδωσι(v) es de 3ª persona singular y se traduce _____.</p>															
<p>(traducción literal) <i>Paz deo a vosotros, mi paz doy a vosotros; no como el mundo da yo doy a vosotros.</i></p>	<p>5 Traduzca el versículo.</p> <p style="text-align: center;"> ἀφίημι: (en este contexto) <i>dejar</i> καθώς: <i>como</i> ἐμός, ἐμή, ἐμόν: <i>mi</i> κόσμος, -ου, m: <i>mundo</i> </p> <p style="text-align: center;"> Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. (Jn. 14:27) </p> <p>_____</p> <p>_____</p>															
<p>6</p> <p>1ª sing. 1ª sing. 3ª sing. 1ª sing.</p>	<p>Analice los verbos del versículo anterior.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;">Persona</th> <th style="text-align: center;">Número</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ἀφίημι</td> <td style="border: 1px solid black; width: 40px;"></td> <td style="border: 1px solid black; width: 40px;"></td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">δίδωμι</td> <td style="border: 1px solid black;"></td> <td style="border: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">δίδωσιν</td> <td style="border: 1px solid black;"></td> <td style="border: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">δίδωμι</td> <td style="border: 1px solid black;"></td> <td style="border: 1px solid black;"></td> </tr> </tbody> </table>		Persona	Número	ἀφίημι			δίδωμι			δίδωσιν			δίδωμι		
	Persona	Número														
ἀφίημι																
δίδωμι																
δίδωσιν																
δίδωμι																

<p>1ª sing. 3ª sing.</p>	<p>7 El verbo τίθημι <i>poner</i> se conjuga en forma paralela a δίδωμι. Las únicas formas de τίθημι en tiempo presente que aparecen con alguna frecuencia en el N.T. son τίθημι y τίθησι(v). Compare estas formas con la conjugación de δίδωμι, #2. τίθημι es de (1ª / 2ª / 3ª) persona del (sing. / pl.). τίθησι(v) es de (1ª / 2ª / 3ª) persona del (sing. / pl.).</p>
<p><i>pongo</i> <i>pone</i></p>	<p>8 τίθημι se traduce _____ τίθησι(v) se traduce _____.</p>
<p><i>Jesús pone la vida de él (su vida) por nosotros.</i></p>	<p>9 Traduzca la oración. ψυχή, -ῆς, f: <i>el ser, vida interior</i> ὑπέρ: (con genitivo) <i>por</i> τίθησιν ὁ Ἰησοῦς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. _____</p>
<p><i>Les da pan para comer.</i></p>	<p>10 El infinitivo de la siguiente oración expresa propósito. Para traducir esta idea será necesario usar con él la preposición <i>para</i>. Traduzca la oración. ἐσθίω, - ---, ἔφαγον: <i>comer</i> δίδωσιν αὐτοῖς ἄρτον ἐσθίειν. _____</p>
<p>1ª sing. 3ª sing.</p>	<p>11 Para los verbos en -μι la terminación -μι (ej. τίθημι) representa la _____ persona del (sing. / pl.), y la terminación -σι (ej. δίδωσι) señala la _____ persona del (sing. / pl.).</p>
<p><i>¿Quién es éste que aun perdona pecados?</i></p>	<p>12 Complete la traducción. ἁμαρτία, -ας, f: <i>pecado</i> ἀφήμι: (en este contexto) <i>perdonar</i> Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; (Lc. 7:49) _____ éste _____ que aun _____</p>
<p>Pres. Fut. <u>δίδω</u> - <u>δώ</u> <u>τίθη</u> - <u>θή</u> <u>ἴστη</u> - <u>στή</u> <u>ἀφίη</u> - <u>φή</u></p>	<p>13 La segunda parte fundamental de los verbos en -μι, la cual corresponde al tiempo futuro, demuestra que en ese tiempo los verbos en -μι se conjugan según la pauta ya conocida para el futuro. Emplean la característica temporal -σ- y las desinencias corrientes -ω, -εις, -ει, etc. Lo que sí resalta es el tema verbal. Es más breve que el tema del tiempo presente. Subraye el tema de los dos tiempos de cada verbo. Presente Futuro δίδωμι δώσω τίθημι θήσω ἴστημι στήσω ἀφίημι ἀφήσω</p>
<p>14</p>	<p>Conjugue el verbo δίδωμι en futuro.</p>

δώσεις δώσει δώσομεν δώσετε δώσουσι	δώσω _____ _____ _____
15 <i>El señor pondrá su paz sobre toda la tierra.</i>	Traduzca la oración. ὁ κύριος θήσει τὴν εἰρήνην αὐτοῦ ἐπὶ ὅλης τῆς γῆς. _____
16 1. <i>Pongo mi amor en vuestros corazones.</i> 2. <i>Pondré...</i>	Traduzca las dos oraciones. ἀγάπη, -ης, f: <i>amor</i> ἵστημι: <i>colocar, poner</i> 1. ἵστημι τὴν ἀγάπην μου ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. _____ 2. στήσω τὴν ἀγάπην μου ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. _____
17 <i>¿Quién nos dará la justicia del reino de los cielos?</i>	Traduzca la pregunta. δικαιοσύνη, -ης, f: <i>justicia, lo recto</i> τίς δώσει ἡμῖν τὴν δικαιοσύνην τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν; _____
18 δίδωσι	Cambie al tiempo presente el verbo δώσει (conservando la misma persona y el mismo número). _____
19 imperfecto	El tiempo imperfecto se construye siempre sobre el tema del presente precedido por el aumento. El tiempo imperfecto del verbo δίδωμι se construye sobre la forma δίδο- del tema presente (cp. #3). A este tema se le antepone el aumento: ἐδίδο-, formando así la base para el tiempo _____ .
20 <i>daba (él)</i>	En el tiempo imperfecto de los verbos en -μι la desinencia corriente de 3ª persona singular, -ε, se transforma por su contacto con la vocal del tema: ἐδίδο + ε → ἐδίδου ἐδίδου se traduce _____ .
21 <i>le daba</i>	(<i>El hijo pródigo</i>) <i>deseaba llenarse de las algarrobas que comían los cerdos,</i> ἐδίδου αὐτῷ <i>y nadie</i> _____. (Lc. 15:16)
<i>Cuando</i> 22 <i>vinieron a él muchas multitudes, Jesús les daba pan.</i>	Traduzca la oración. ὅτε: <i>cuando</i> εἰς: <i>a, hacia</i> ὅτε ἦλθον εἰς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ἄρτον ἐδίδου αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. _____

<p>23</p> <p>daba (él) da</p> <p>dará</p>	<p>Traduzca los verbos.</p> <p>έδίδου: _____ δίδωσι: _____</p> <p>δώσει: _____</p>
<p>24</p>	<p>Hemos visto que el presente y el imperfecto de los verbos en -μι emplean un tema verbal largo, pero el futuro usa un tema corto.</p> <p>Presente Imperfecto Futuro</p> <p>διδω-/διδο- έδιδο- δω-</p> <p>Al igual que el futuro, el aoristo se forma a base del tema verbal corto δω-.</p> <p>El aumento precede al tema. El sufijo de aoristo empleado en estos verbos es -κα.</p> <p> ξ - δω - κα</p> <p>aum. tema sufijo</p> <p> del aor.</p> <p>Analice la forma verbal ξθηκα: _____</p> <p> aum. tema sufijo del aoristo</p>
<p>25</p> <p>ξθηκα</p> <p>ξθηκας</p> <p>ξθηκε(ν)</p> <p> εθηκαμεν</p> <p> εθηκατε</p> <p> εθηκαν</p>	<p>La conjugación de έδωκα y ξθηκα es semejante a la de un aoristo 1^o como έπίστευσα. La única diferencia está en el empleo de -κα como sufijo en vez de -σα.</p> <p style="text-align: center;">Aoristo en κ Aoristo 1^o común</p> <p><i>di</i> έδωκα έδώκαμεν <i>dimos</i> έπίστευσα έπιστεύσαμεν</p> <p><i>diste</i> έδωκας έδώκατε <i>disteis</i> έπίστευσας έπιστεύσατε</p> <p><i>dio</i> έδωκε(ν) έδωκαν <i>dieron</i> έπίστευσε(ν) έπίστευσαν</p> <p>Conjugue el aoristo de τίθημι según la pauta «aoristo en -κ». Use como base la forma que analizó en el #24.</p> <p><i>puse</i> _____ _____ <i>pusimos</i></p> <p><i>pusiste</i> _____ _____ <i>pusisteis</i></p> <p><i>puso</i> _____ _____ <i>pusieron</i></p>
<p>26</p> <p>άφηκα</p> <p>άφηκας</p> <p>άφηκε(ν)</p> <p> άφηκαμεν</p> <p> άφηκατε</p> <p> άφηκαν</p>	<p>La conjugación del aoristo de άφήμι <i>perdonar, permitir, dejar</i>, también se hace con el sufijo -κα. En contraste con los otros verbos en aoristo, άφηκα no manifiesta aumento en su primera sílaba, porque άφήμι es en realidad un verbo compuesto con preposición: άπό (άφ') + ιημι.</p> <p>El aumento se encuentra en la sílaba -η- de άφηκα, como lo indica el acento (cp. apéndice I, 3.2.3).</p> <p>Complete el paradigma.</p> <p> άφηκα _____</p> <p> _____ _____</p> <p> _____ _____</p>
<p>27</p>	<p>Al traducir el paradigma del #26 emplee la acepción <i>perdonar</i>.</p>

<p><i>perdoné</i> <i>perdonaste</i> <i>perdonó</i> <i>perdonamos</i> <i>perdonasteis</i> <i>perdonaron</i></p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>28</p> <p><i>No me diste beso.</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας. (Lc. 7:45)</p> <p><i>beso</i> _____</p> <p>(acusativo)</p>
<p>29</p> <p><i>Puso su mano derecha sobre mí.</i></p>	<p>Complete la traducción del versículo.</p> <p>ἐπ': ἐπί delante de palabras que comienzan con vocal que lleva espíritu suave.</p> <p>ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ. (Ap. 1:17)</p> <p>_____ <i>mano derecha</i> _____</p>
<p>30</p> <p><i>Dios dio el mismo don a ellos como también a nosotros.</i></p>	<p>Complete la traducción del versículo.</p> <p>τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν. (Hch. 11:17)</p> <p><i>el mismo don</i> _____ <i>como también</i> _____</p>
<p>31</p> <p><i>coloqué (o puse, paré, establecí, propuse)</i> <i>colocaste (pusiste, etc.)</i> <i>colocó</i> <i>colocamos</i> <i>colocasteis</i> <i>colocaron</i></p>	<p>En contraste con δίδωμι, τίθημι y ἀφίημι, que emplean el sufijo -κα para el aoristo, el verbo ἵστημι forma el aoristo con el sufijo -σα.</p> <p>El aumento ε- toma el lugar de la vocal inicial ι en el tema ἵστη-.</p> <p>ἔστησα ἐστήσαμεν ἔστησας ἐστήσατε ἔστησε(ν) ἐστησαν</p> <p>Traduzca las formas de ἵστημι, arriba, usando cualquiera de las siguientes acepciones: <i>colocar, poner, parar, establecer, proponer.</i></p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>32</p> <p><i>... lo puso en medio de ellos.</i></p>	<p>Complete la traducción del versículo. μέσος, -η, -ον: <i>medio</i></p> <p>καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν. (Mt. 18:2)</p> <p><i>y</i> _____ <i>tomando</i> _____ <i>un niño</i></p> <p>_____</p>
<p>33</p> <p><i>... los pusieron en el concilio.</i></p>	<p>Complete la traducción del versículo.</p> <p>... αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδίῳ. (Hch. 5:27)</p> <p>_____ <i>concilio.</i></p>

<p><i>Se puso sobre un lugar llano, y una gran multitud de sus discípulos, y gran cantidad del pueblo de toda Judea y Jerusalén y la costa de Tiro y Sidón, que vinieron para escucharle y para ser sanados de sus enfermedades.</i></p>	<p>... ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ <i>llano</i> <i>discípulos</i></p> <hr/> <p>πλήθος πολὺ τοῦ λαοῦ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς <i>cantidad</i> <i>toda</i></p> <hr/> <p>παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι <i>costa</i> <i>que</i> (cp. #10) <i>ser sanados</i></p> <hr/> <p>ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν. (Lc. 6:17) <i>enfermedades</i></p>
<p>41</p> <p>aoristo, infinitivo genitivo, CD</p>	<p>A modo de repaso, analice la construcción ... ἀκοῦσαι αὐτοῦ ... del versículo anterior.</p> <p>ἀκοῦσαι: tiempo _____ modo _____</p> <p>αὐτοῦ: caso _____ funciona como el _____ de ἀκοῦσαι¹</p> <p>¹ Repase el VIII-17 en caso necesario.</p>
<p>42</p> <p>Para expresar el sentido de propósito que en griego se puede comunicar con el infinitivo solo, sin preposición.</p>	<p>¿Por qué se emplea la palabra <i>para</i> en la traducción de ἀκοῦσαι en el #40? ... <i>vinieron para oírle</i> ... (Cp. #10.)</p> <hr/> <hr/>
<p>43</p> <p>El aoristo 1º de ἵστημι (ἔστησεν) se usa en sentido transitivo: <i>poner</i>. El aoristo 2º (ἔστη) es intransitivo: <i>ponerse</i>.</p>	<p>Compare el versículo del #40 con el del #32. Tanto ἔστησεν como ἔστη son formas de ἵστημι, y están en tiempo aoristo. Sin embargo, se traducen distintamente: <i>puso</i> (#32), <i>se puso</i> (#40).</p> <p>¿Por qué esta diferencia de traducción?¹</p> <hr/> <hr/> <p>¹ Consulte el #34 si no recuerda la razón de la distinción.</p>
<p>44</p> <p><i>En el día postrero le dieron poder sobre los reinos de la tierra.</i></p>	<p>Traduzca la oración. <i>ἐξουσία, -ας, f: poder, autoridad</i></p> <p>ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ἔδωκαν αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν βασιλειῶν τῆς γῆς.</p> <hr/>

<p>45</p> <p><i>El buen Señor vino al mundo y puso su vida por nosotros.</i></p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>εἰς: <i>a, hacia</i> κόσμος, -ου, m: <i>mundo</i></p> <p>ὑπέρ: (con gen.) <i>por</i> ψυχή, ἥς, f: <i>vida</i></p> <p>ὁ κύριος ὁ ἀγαθὸς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἔθηκε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.</p> <hr/> <hr/>										
<p>46</p> <p><i>Muchos dioses estuvieron en la tierra.</i></p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>ἔστησαν θεοὶ πολλοὶ ἐν τῇ γῆ.</p> <hr/>										
<p>47</p> <p>δοῦναι θεῖναι ἀφεῖναι στήναι</p>	<p>El infinitivo aoristo de los verbos en -μι se forma con el sufijo -ναι. (Cp. el sufijo del aoristo 1º en los verbos -ω: -σαι.)</p> <p>El tema breve del aoristo aparece alterado en el infinitivo, excepto en el infinitivo de ἴστημι.</p> <p>Agregue el sufijo de infinitivo -ναι a los siguientes temas:</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">Indicativo aoristo</td> <td style="text-align: center;">Infinitivo aoristo</td> </tr> <tr> <td>ἔδωκα</td> <td>δοῦναι_____</td> </tr> <tr> <td>ἔθηκα</td> <td>θεῖναι_____</td> </tr> <tr> <td>ἀφῆκα</td> <td>ἀφεῖναι_____</td> </tr> <tr> <td>ἔστηκα y ἔστην</td> <td>στήσαι y στήναι_____</td> </tr> </table>	Indicativo aoristo	Infinitivo aoristo	ἔδωκα	δοῦναι_____	ἔθηκα	θεῖναι_____	ἀφῆκα	ἀφεῖναι_____	ἔστηκα y ἔστην	στήσαι y στήναι_____
Indicativo aoristo	Infinitivo aoristo										
ἔδωκα	δοῦναι_____										
ἔθηκα	θεῖναι_____										
ἀφῆκα	ἀφεῖναι_____										
ἔστηκα y ἔστην	στήσαι y στήναι_____										
<p>48</p> <p><i>dar, poner, perdonar, colocar y estar</i></p>	<p>Traduzca los infinitivos del #47.</p> <p>_____ , _____ , _____ , _____ y _____ .</p>										
<p>49</p> <p><i>¿Qué queréis dar-me y yo os lo entregaré?</i></p>	<p>Traduzca la pregunta que Judas Iscariote hizo a los sacerdotes.</p> <p>παραδίδωμι, παραδώσω, παρέδωκα: <i>entregar</i> καγῶ: καὶ ἐγώ</p> <p>Τί θέλετέ μοι δοῦναι καγῶ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; (Mt. 26:15)</p> <hr/>										
<p>50</p> <p><i>Y nosotros debemos poner las vidas por los hermanos.</i></p>	<p>Traduzca el consejo de San Juan.</p> <p>ὀφείλω: <i>deber</i> ὑπέρ: (seguido de genitivo) <i>por</i></p> <p>καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. (1 Jn. 3:16)</p> <hr/> <p>Nota: Es evidente que en la traducción del versículo la expresión <i>poner las vidas</i> no suena bien. Es una traducción literal del plural griego τὰς ψυχὰς y de ahí el problema. La mejor redacción en español preferiría utilizar el singular del sustantivo:</p> <p>... <i>debemos poner la vida</i> ...</p>										

	Varios traductores redactan el versículo de esa manera. Otras versiones conservan el plural pero agregan un adjetivo posesivo: ... <i>debemos poner nuestras vidas</i> ...																											
51	Tanto en el tiempo futuro como en el aoristo los verbos en -μι se construyen sobre una forma breve del tema verbal. Compárela con la forma del tema en el presente. <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: left;">Presente</td> <td style="text-align: left;">Futuro</td> <td style="text-align: left;">Aoristo</td> </tr> <tr> <td>δίδωμι</td> <td>δώσω</td> <td>ἔδωκα</td> </tr> <tr> <td>τίθημι</td> <td>θήσω</td> <td>ἔθηκα</td> </tr> <tr> <td>ἀφίημι</td> <td>ἀφήσω</td> <td>ἠφίηκα</td> </tr> <tr> <td>ἵστημι</td> <td>στήσω</td> <td>ἔστησα y ἔστην</td> </tr> </table> <p>En el infinitivo de aoristo el tema breve se altera un poco.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Tema breve</td> <td style="text-align: center;">Inf. de aor. (cp. #47)</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">δοῦναι θεῖναι ἀφεῖναι</td> <td>δίδωμι -δω-</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td></td> <td>τίθημι -θη-</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td></td> <td>ἀφίημι ἀφη-</td> <td>_____</td> </tr> </table>	Presente	Futuro	Aoristo	δίδωμι	δώσω	ἔδωκα	τίθημι	θήσω	ἔθηκα	ἀφίημι	ἀφήσω	ἠφίηκα	ἵστημι	στήσω	ἔστησα y ἔστην		Tema breve	Inf. de aor. (cp. #47)	δοῦναι θεῖναι ἀφεῖναι	δίδωμι -δω-	_____		τίθημι -θη-	_____		ἀφίημι ἀφη-	_____
Presente	Futuro	Aoristo																										
δίδωμι	δώσω	ἔδωκα																										
τίθημι	θήσω	ἔθηκα																										
ἀφίημι	ἀφήσω	ἠφίηκα																										
ἵστημι	στήσω	ἔστησα y ἔστην																										
	Tema breve	Inf. de aor. (cp. #47)																										
δοῦναι θεῖναι ἀφεῖναι	δίδωμι -δω-	_____																										
	τίθημι -θη-	_____																										
	ἀφίημι ἀφη-	_____																										
52	El imperativo del aoristo también se construye sobre el tema breve, pero con la vocal final del tema cambiada por su variante corta (ω → ο; η → ε). <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: left;">Tema del aoristo</td> <td style="text-align: center;">Imperativo de aoristo</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Sing. Pl.</td> </tr> <tr> <td>δίδωμι: -δω-</td> <td>2^a _____ δός δότε _____</td> </tr> <tr> <td></td> <td>3^a _____ δότω δότωσαν _____</td> </tr> <tr> <td>ἀφίημι: ἀφη-</td> <td>2^a ἄφες ἄφετε</td> </tr> </table> <p>ἄφε- El tema empleado en el imperativo aoristo de ἀφίημι es _____.</p>	Tema del aoristo	Imperativo de aoristo		Sing. Pl.	δίδωμι: -δω-	2 ^a _____ δός δότε _____		3 ^a _____ δότω δότωσαν _____	ἀφίημι: ἀφη-	2 ^a ἄφες ἄφετε																	
Tema del aoristo	Imperativo de aoristo																											
	Sing. Pl.																											
δίδωμι: -δω-	2 ^a _____ δός δότε _____																											
	3 ^a _____ δότω δότωσαν _____																											
ἀφίημι: ἀφη-	2 ^a ἄφες ἄφετε																											
<i>da dad</i> <i>dé den</i>	53 Apunte la traducción del imperativo aoristo de δίδωμι al lado de las formas imperativas del #52.																											
<i>perdona (permite, deja)</i> <i>perdonad (etc.)</i>	54 La traducción de ἀφίημι varía entre <i>perdonar, permitir, dejar</i> . Las formas del imperativo aoristo de este verbo que se emplean en el N.T. son las que aparecen en el #52. Tradúzcalas: _____, _____.																											
<i>Perdónanos nuestros pecados.</i>	55 Traduzca esta petición de la oración dominical. ἁμαρτία, -ας, f: <i>pecado</i> ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. (Lc. 11:4) _____																											
<i>Jesús les dice: «Desatadlo y dejadle ir».</i>	56 Para traducir este versículo emplee el significado <i>permitir</i> o <i>dejar</i> para el verbo. λύω, λύσω, ἔλυσα: <i>desatar</i> ὑπάγω: <i>ir</i> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν. (Jn. 11:44) _____																											

<p>57</p> <p>Porque presenta una forma (δο-) del tema breve (δω-) de δίδωμι.</p>	<p>Viendo la forma verbal δότε en un contexto como el siguiente, ¿cómo se sabe que viene del verbo δίδωμι? (Cp. #52.) _____</p> <p>_____</p> <p>δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν. (Mt. 25:8)</p>						
<p>58</p> <p>2ª pl. imperativo aoristo</p>	<p>La forma δότε es de _____ persona (sing. / pl.) del modo _____, tiempo _____.</p>						
<p>59</p> <p><i>dad</i></p>	<p>δότε se traduce _____.</p>						
<p><i>Dadnos de vuestro aceite.</i></p> <p>60</p>	<p>Traduzca el versículo del #57. _____ ἔλαιον, -ου, n: <i>aceite (de oliva)</i></p> <p>_____</p>						
<p>61</p> <p>Inf. <u>διδόναι</u> Imperat. <u>δίδου</u> <u>δίδοτε</u></p>	<p>Hemos visto que el tiempo aoristo se construye con el tema breve del verbo.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">Indicativo aor. ἔδωκα</td> <td style="text-align: center;">Infinitivo aor. δοῦναι</td> <td style="text-align: center;">Imperativo aor. δός, δότε, etc.</td> </tr> </table> <p>En contraste, el presente emplea una forma larga del tema en todos los modos.</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">Indicativo pres. δίδωμι</td> <td style="text-align: center;">Infinitivo pres. διδόναι</td> <td style="text-align: center;">Imperativo pres. δίδου, δίδοτε</td> </tr> </table> <p>Subraye el tema en el infinitivo y el imperativo del tiempo presente.</p>	Indicativo aor. ἔδωκα	Infinitivo aor. δοῦναι	Imperativo aor. δός, δότε, etc.	Indicativo pres. δίδωμι	Infinitivo pres. διδόναι	Imperativo pres. δίδου, δίδοτε
Indicativo aor. ἔδωκα	Infinitivo aor. δοῦναι	Imperativo aor. δός, δότε, etc.					
Indicativo pres. δίδωμι	Infinitivo pres. διδόναι	Imperativo pres. δίδου, δίδοτε					
<p>62</p> <p>a. aoristo b. presente <i>dar</i></p>	<p>Las formas δοῦναι y διδόναι son infinitivos del verbo δίδωμι.</p> <p>a. δοῦναι es de tiempo _____.</p> <p>b. διδόναι es de tiempo _____.</p> <p>Los dos infinitivos se traducen _____.</p>						
<p>63</p> <p><i>Es necesario recordar las palabras del Señor Jesús, porque él dijo: Más bienaventurado es dar que recibir.</i></p>	<p>Traduzca las palabras de Pablo a los ancianos de Éfeso.</p> <p style="text-align: center;">μνημονεύω: <i>recordar</i> (seguido del CD en genitivo) ὅτι: <i>que, porque</i></p> <p style="text-align: center;">δεῖ . . . μνημονεύειν τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπεν,</p> <p><i>Es necesario</i> _____</p> <p style="text-align: center;">Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον δίδοναι ἢ λαμβάνειν. (Hch. 20:35)</p> <p><i>bienaventurado</i> _____ <i>más</i> _____ <i>que</i> _____</p>						
<p>64</p> <p>infinitivo</p>	<p>Las formas de los verbos en -μι que terminan en -ναι son de modo (indicativo / imperativo / infinitivo).</p>						
<p>65</p> <p>infinitivo - αφήμι</p>	<p>Las formas ἀφιέναι y ἀφείναι corresponden al modo (indicativo / imperativo / infinitivo) del verbo _____.</p>						

<p>66</p> <p><i>El hijo del hombre tiene poder sobre la tierra para perdonar pecados.</i></p> <p>Nótese el sentido de propósito expresado por el inf. ἀφιέναι y traducido por la preposición <i>para</i>. Cp. #10.</p>	<p>Traduzca el versículo. ἐξουσία, -ας, f: <i>autoridad, poder</i></p> <p>ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας. (Mt. 9:6)</p> <hr/>
<p>67</p> <p>δίδωμι τιθέ- τίθημι imperativo</p>	<p>Al igual que el infinitivo, el imperativo de tiempo presente de los verbos en -μι se construye sobre la forma larga del tema (cp. #61).</p> <p>Debido a que se emplea poco el imperativo presente de estos verbos en el N.T., señalamos simplemente la manera de identificar las formas del imperativo presente.</p> <p>δίδου δίδοτε <i>da (tú)</i> <i>dad</i></p> <p>La parte en negrita es una forma del tema largo del verbo _____.</p> <p>Subraye el tema del verbo τιθέτω.</p> <p>Este tema es del verbo _____, tiempo presente.</p> <p>La terminación -τω indica que es de modo _____.</p>
<p>68</p> <p><i>Dad, y será dado a vosotros</i></p>	<p>Complete la traducción.</p> <p>δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. (Lc. 6:38)</p> <p>_____ <i>será dado</i> _____</p>
<p>69</p> <p>aoristo imperativo</p> <p><i>Dadme también este poder.</i></p>	<p>Por tener la monosílaba δο- como tema, el verbo del versículo siguiente está en tiempo _____, del modo _____.</p> <p>Traduzca el versículo. κάμοι: καὶ ἐμοί</p> <p>δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην. (Hch. 8:19) <i>este</i></p> <hr/>
<p>70</p> <p><i>De gracia recibisteis, dad de gracia.</i></p>	<p>Traduzca el consejo de Jesús a los doce.</p> <p>δωρεάν: <i>sin costo, por (de) gracia</i></p> <p>δωρεάν ἐλάβετε, δωρεάν δότε. (Mt. 10.8)</p> <hr/>

RESUMEN

Las características claves de los verbos en -μι que hemos visto son las siguientes:

1. Las desinencias

-μι: 1ª pers. sing. presente indicativo

δίδωμι	τίθημι	ἀφίημι	ἵστημι
<i>doy</i>	<i>pongo</i>	<i>perdono</i>	<i>coloco</i>

-σι: 3ª pers. sing. presente indicativo

δίδωσι	τίθησι	ἀφίησι	ἵστησι
<i>da</i>	<i>pone</i>	<i>perdona</i>	<i>coloca</i>

-ναι: infinitivo de presente y de aoristo

διδόναι, δοῦναι	τιθέναι, θεῖναι
<i>dar</i>	<i>poner</i>

ἀφιέναι, ἀφεῖναι	ἰστάναι, στήναι
<i>perdonar</i>	<i>colocar, pararse</i>

-κα, -κας, κε, etc.: aoristo de indicativo (excepto en el verbo ἵστημι).

ἔδωκα, ἔδωκας, ἔδωκε, etc.
<i>di diste dio</i>

ἔθηκα, etc.	ἄφηκα, etc.
<i>puse, etc.</i>	<i>perdoné, etc.</i>

-ς: 2ª pers. sing. del imperativo aoristo

δός	ἄφες
<i>da</i>	<i>perdona</i>

2. Los temas

	Tema largo		Tema breve		
tiempos que lo emplean:	presente e imperfecto		futuro y aoristo		
	variantes		variantes		
δίδωμι:	δίδω	δίδο	δω	δοῦ	δο
τίθημι:	τιθη	τιθε	θη	θει	θε
ἀφίημι:	ἀφιη	ἀφιε	ἀφη	ἀφεῖ	ἀφε
ἵστημι:	ἵστη	ἵστα		στή	
modos que emplean los variantes:	indicativo	indicativo infinitivo imperativo	indicativo	infinitivo	imperativo

ἄφε-
ἀφίημι
perdonar, permitir

Teniendo en mente el resumen anterior, analice el verbo ἄφετε. El tema verbal que aparece en este verbo es _____, que lo identifica como una forma del verbo _____, que significa _____.

73 breve . . . impera- tivo . . . aoristo	El tema (largo / breve) identificado en el #72 se emplea para el modo _____, tiempo _____.
74 2ª, plural	Sólo resta identificar la persona y el número de la forma ἄφετε: _____ pers. (sing. / pl.).
75 <i>perdonad, permitid</i>	ἄφετε se traduce _____.
76 <i>Permitid a los ni- ños venir a mí.</i>	Complete la traducción. παιδίον, -ου, n: <i>niño</i> πρός: <i>a</i> ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με. (Lc. 18:16) _____ <i>venir</i> _____
77 -διδω- δίδωμι <i>dar</i> imperfecto	Siguiendo los pasos #72-74, analice el verbo ἐδίδου. Tema: _____ Verbo: _____ Significado: _____ Ese tema precedido por el aumento ε indica el tiempo _____.
78 <i>daba</i>	La forma ἐδίδου es de 3ª persona del singular, (cp. #20), tiempo imperfecto del verbo δίδωμι <i>dar</i> . ἐδίδου se traduce _____.
79 -θη- τίθημι <i>poner</i> aoristo indicativo 3ª plural <i>pusieron</i>	Analice la forma ἔθηκαν. Tema: _____ Verbo: _____ Significado: _____ Tiempo: _____ Modo: _____ ; _____ pers. (sing. / pl.) Traducción: _____
80 <i>Tomaron su cadá- ver y lo pusieron en una tumba.</i>	Complete la traducción. αἴρω, ἀρῶ, ἦρα: <i>tomar, levantar, alzar</i> ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. (Mr. 6:29) _____ <i>cadáver</i> _____ <i>tumba</i> .
81 -στη- ἵστημι <i>colocar</i> aoristo indicativo 3ª sing. <i>colocó</i>	Analice la forma ἔστησε. Tema: _____ Verbo: _____ Significado: _____ Tiempo: _____ Modo: _____ ; _____ pers. (sing. / pl.) Traducción: _____
82 <i>se puso, estuvo</i>	El verbo ἔστησε analizado en el #81 pertenece al aoristo 1º y se traduce con acepción transitiva: <i>colocó, puso</i> . Pero también existe el aoristo 2º del verbo ἵστημι, con acepción intransitiva: ἔστη, que se traduce: _____.

<p>83</p> <p>infinitivo</p>	<p>Por su terminación -ναι, la forma verbal δοῦναι se reconoce como de modo _____.</p>
<p>84</p> <p>δίδωμι dar</p>	<p>El tema de δοῦναι (δου-) es una variante de la forma breve del tema del verbo _____, que significa _____.</p>
<p>85</p> <p>El Señor vino para¹ dar su vida.</p> <p>¹ Cp. #10 en caso necesario.</p>	<p>Traduzca la oración.</p> <p>ἦλθεν ὁ κύριος δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.</p> <p>_____</p>
<p>86</p>	<p style="text-align: center;">REPASO — Vocabulario</p> <p>La lista siguiente incluye palabras nuevas de este capítulo, las cuales deben incorporarse a su vocabulario activo. También aparecen algunas palabras conocidas que deben repasarse.</p> <p>Practícelas en una hoja aparte antes de pasar a la prueba de vocabulario #87.</p> <p>ἀγάπη, -ης, f: amor ἀμαρτία, -ας, f: pecado ἀφήμι, ἀφήσω, ἀφήκα: perdonar, permitir, dejar δίδωμι, δώσω, ἔδωκα: dar ζωή, -ῆς, f: vida ἵστημι, στήσω, ἔστησα y ἔστην: colocar, poner; (aor. 2^o) estar, ponerse κακός, -ή, -όν: malo καρδία, -ας, f: corazón ὅτι: que, porque πρῶτος, -η, -ον: primero τίθημι, θήσω, ἔθηκα: poner ὑπέρ: (con gen.) por, en pro de φωνή, -ῆς, f: voz ψυχή, -ῆς, f: vida interna, personalidad; vida (física); el ser</p>
<p>87</p> <p>1. vida, el ser 2. corazón 3. fut. de ἀφήμι, perdonar 4. primero 5. aor. de δίδωμι, dar 6. (gen.) por, en pro de 7. voz 8. poner 9. pecado</p>	<p>Traduzca los vocablos.</p> <p>1. ψυχή: _____</p> <p>2. καρδία: _____</p> <p>3. ἀφήσω: tiempo _____ del verbo _____ que significa _____</p> <p>4. πρῶτος: _____</p> <p>5. ἔδωκα: tiempo _____ del verbo _____ que significa _____</p> <p>6. ὑπέρ: (con caso _____) _____</p> <p>7. φωνή: _____</p> <p>8. τίθημι: _____</p> <p>9. ἀμαρτία: _____</p>

<p>10. aor. 2º de ἔστη- μι. Significa (en aor. 2º) <i>estar</i> 11. <i>vida</i> 12. <i>malo</i></p>	<p>10. ἔστην: tiempo _____ del verbo _____ que significa _____ 11. ζωή: _____ 12. κακός: _____</p>																																																
<p style="text-align: center;">88</p>	<p style="text-align: center;">REPASO — Declinación</p> <p>Complete la declinación de los siguientes sustantivos, junto con sus artículos correspondientes. Intente hacer toda la declinación de memoria; luego, si necesita ayuda para completarla, consulte los resúmenes VIII-98 y VII-54.</p> <p style="text-align: center;">Primera Declinación</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;">Singular</th> <th style="text-align: center;">Plural</th> </tr> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;">en η</th> <th style="text-align: center;">en α (igual para todos)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nom.</td> <td>ἡ ψυχή</td> <td>ἡ ἁμαρτία _____</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: center;">Segunda Declinación</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th></th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Singular</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Plural</th> </tr> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;">Masculino</th> <th style="text-align: center;">Neutro</th> <th style="text-align: center;">Masculino</th> <th style="text-align: center;">Neutro</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nom.</td> <td>ὁ ὄχλος</td> <td>τὸ ἔργον</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table> <p>La declinación se encuentra después del #89.</p>		Singular	Plural		en η	en α (igual para todos)	Nom.	ἡ ψυχή	ἡ ἁμαρτία _____	Gen.	_____	_____	Dat.	_____	_____	Ac.	_____	_____		Singular		Plural			Masculino	Neutro	Masculino	Neutro	Nom.	ὁ ὄχλος	τὸ ἔργον	_____	_____	Gen.	_____	_____	_____	_____	Dat.	_____	_____	_____	_____	Ac.	_____	_____	_____	_____
	Singular	Plural																																															
	en η	en α (igual para todos)																																															
Nom.	ἡ ψυχή	ἡ ἁμαρτία _____																																															
Gen.	_____	_____																																															
Dat.	_____	_____																																															
Ac.	_____	_____																																															
	Singular		Plural																																														
	Masculino	Neutro	Masculino	Neutro																																													
Nom.	ὁ ὄχλος	τὸ ἔργον	_____	_____																																													
Gen.	_____	_____	_____	_____																																													
Dat.	_____	_____	_____	_____																																													
Ac.	_____	_____	_____	_____																																													
<p style="text-align: center;">89</p>	<p style="text-align: center;">PRUEBA</p> <p>Traduzca las oraciones.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. τὴν ζωὴν δώσω τοῖς δούλοις μου, εἶπεν ὁ κύριος. 2. ἔστησεν ὁ ἄνθρωπος τὰ τέκνα ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ἁγίων. 3. ὁ θεὸς ἡμῶν τίθησι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. 4. ἄφες τὰς ἁμαρτίας μου, κύριε. 5. ὁ κύριος θέλει δοῦναι ὑμῖν τὴν ἀγάπην αὐτοῦ. <p>Las respuestas se encuentran en el apéndice V-12.</p>																																																

Declinación del #88.

Primera Declinación

Singular				Plural	
ή	ψυχή	ή	άμαρτία	αί	ψυχαί
τῆς	ψυχῆς	τῆς	άμαρτίας	τῶν	ψυχῶν
τῇ	ψυχῇ	τῇ	άμαρτία	ταῖς	ψυχαῖς
τήν	ψυχήν	τήν	άμαρτίαν	τάς	ψυχάς

Segunda Declinación

Masc.		Neutro		Masc.		Neutro	
ὁ	ὄχλος	τὸ	ἔργον	οἱ	ὄχλοι	τὰ	ἔργα
τοῦ	ὄχλου	τοῦ	ἔργου	τῶν	ὄχλων	τῶν	ἔργων
τῷ	ὄχλῳ	τῷ	ἔργῳ	τοῖς	ὄχλοις	τοῖς	ἔργοις
τὸν	ὄχλον	τὸ	ἔργον	τούς	ὄχλους	τὰ	ἔργα